

# Rendre compte d'un document

## Cours d'arabe en seconde

### Découvrir un document à présenter

Voici un court article de magazine, inventé pour ce cours. Les mots utiles sont vocalisés. Lis-le une première fois pour comprendre de quoi il parle, puis une seconde fois en cherchant qui l'a écrit, où et quand il a paru, et ce que pense son auteur.

#### مَكْتَبَاتُ صَغِيرَةٍ فِي الْحَدَائِقِ

فِي السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ، ظَهَرَتْ فِي حَدَائِقِ كَثِيرٍ مِنَ الْمُدُنِ صَنَائِقُ خَشَبِيَّةٍ صَغِيرَةٍ مَمْلُوءَةٌ بِالْكِتَابِ. يَأْخُذُ الْمَارَّةُ كِتَابًا مَجَانًّا، وَيَتْرَكُونَ كِتَابًا آخَرَ مَكَانَهُ.

تَقُولُ سَلْمَى، وَهِيَ طَالِبَةٌ فِي الثَّانَوِيَّةِ: «وَجَدْتُ هُنَا رَوَايَاتٍ لَمْ أَكُنْ أَعْرِفُهَا».

يَرَى كَاتِبُ الْمَقَالِ أَنَّ هَذِهِ الْفِكْرَةَ بَسِيطَةً وَمُفِيدَةً، لِأَنَّهَا تُشَجِّعُ عَلَى الْقِرَاءَةِ وَتَجْمَعُ سُكَّانَ الْحَيِّ. لَكِنَّهُ يُشِيرُ أَيْضًا إِلَى مُشْكَلَةٍ: الْمَطَرُ يُتْلَفُ الْكِتَابُ أحيانًا.

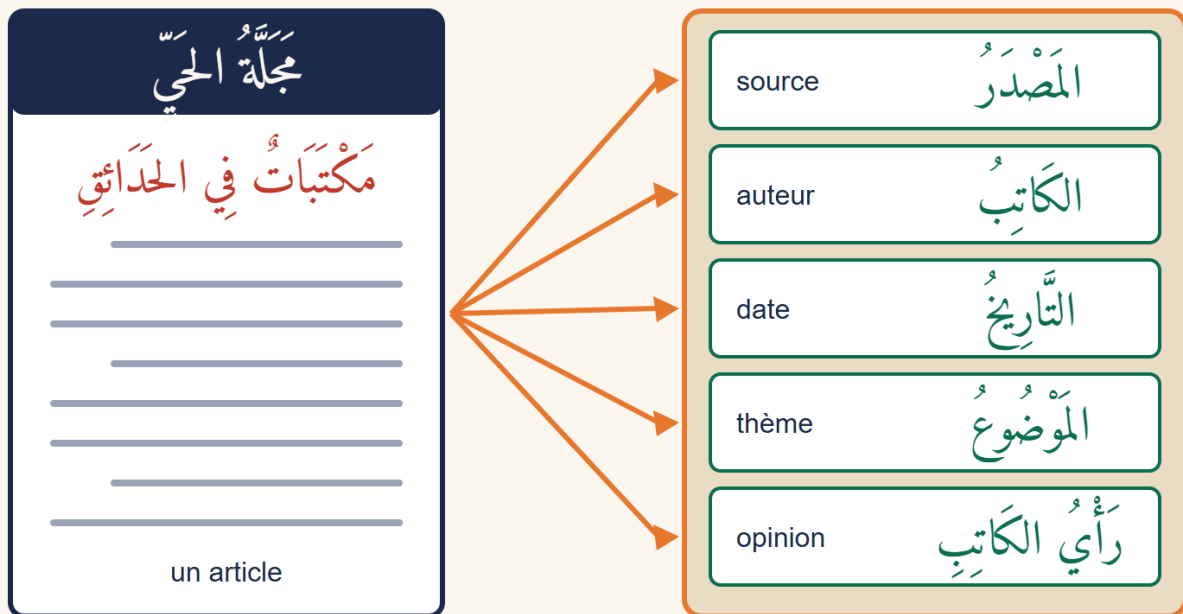
وَفِي الْخِتَامِ، يَقْتَرِحُ الْكَاتِبُ أَنْ تَضَعَ الْبَلَدِيَّاتُ صَنَائِقَ مُعْطَاةً، وَأَنْ يُشَارِكَ التَّلَامِيذُ فِي تَنْظِيمِهَا.

نُشِرَ هَذَا الْمَقَالُ فِي «مَجَلَّةِ الْحَيِّ» سَنَةَ ٢٠٢٦.

Traduction : Des petites bibliothèques dans les jardins. Ces dernières années, de petites caisses en bois remplies de livres sont apparues dans les jardins de nombreuses villes. Les passants prennent un livre gratuitement et laissent un autre livre à sa place. Salma, lycéenne, raconte : « J'ai trouvé ici des romans que je ne connaissais pas. » L'auteur de l'article pense que cette idée est simple et utile, car elle encourage la lecture et rassemble les habitants du quartier. Mais il signale aussi un problème : la pluie abîme parfois les livres. Pour finir, l'auteur propose que les mairies installent des caisses couvertes et que les élèves participent à leur organisation. Cet article a été publié dans le « Magazine du quartier » en 2026.

Pour rendre compte de ce texte, inutile de tout traduire. Il suffit de répondre à quelques questions : de quel type de document s'agit-il ? D'où vient-il ? De quoi parle-t-il ? Quelle est l'idée principale ? Quel est l'avis de l'auteur ?

## Du document à la fiche résumé



Du document à la fiche résumé : cinq informations suffisent pour rendre compte.

## Présenter le document : nature, source, thème

On commence toujours par dire **ce qu'est** le document et **d'où il vient**. Le verbe نُشِرَ (il a été publié) est un passif : ne le confonds pas avec نَشَرَ (il a publié). Au féminin, on écrit : نُشِرَتْ (l'interview a été publiée dans un quotidien).

### Règle

Pour annoncer le thème, trois tournures sont courantes, mais elles ne se construisent pas de la même façon :

- يَتَحَدَّثُ النَّصُّ عَنِ الْقِرَاءَةِ + nom au cas indirect : (le texte parle de la lecture) ;
- يَدُورُ النَّصُّ حَوْلَ الْمَدْرَسَةِ + nom au cas indirect : (le texte tourne autour de l'école) ;
- يَتَنَاوَلُ الْمَقَالُ مَوْضُوعَ : **sans préposition** + complément direct, (l'article traite du thème de la lecture).

Pour la source et la date : نُشِرَ هَذَا الْمَقَالُ فِي مَجَلَّةِ الْحَيِّ سَنَةَ ٢٠٢٦ (cet article a été publié dans le Magazine du quartier en 2026). Pour l'auteur : كَتَبَهُ صَحَفِيٌّ (un journaliste l'a écrit) ou

كَتَبَتْهُ صَحَفِيَّةٌ (une journaliste l'a écrit).

| Arabe                     | Français                 |
|---------------------------|--------------------------|
| وَيْقَاقَة                | un document              |
| مَقَال                    | un article               |
| مُقَابَلَة                | une interview            |
| تَقْرِير                  | un reportage, un rapport |
| جَرِيدَة                  | un journal               |
| مَجَلَة                   | un magazine, une revue   |
| مَوْقِعٌ إِيْلِكْتُرُونِي | un site web              |
| الْمَصْدَر                | la source                |
| الْكَاتِبُ / الْكَاتِبَة  | l'auteur / l'auteure     |
| الْمَوْضُوع               | le thème, le sujet       |
| الْفِكْرَة الرَّئِيسِيَّة | l'idée principale        |
| رَأْي                     | une opinion              |
| يُشِيرُ إِلَى             | il signale, il évoque    |
| يُؤَكِّد                  | il affirme, il souligne  |
| يَقْتَرِح                 | il propose               |
| بِاخْتِصَار               | en bref                  |

## Rapporter l'avis de l'auteur : rendre compte arabe 2nde

Quand on rend compte d'un document, on distingue soigneusement **ce que dit l'auteur** et ce que l'on pense soi-même. L'expression clé est ... **يَرَى الْكَاتِبُ أَنَّ...** (l'auteur estime que...). Elle a des sœurs : **يُؤَكِّدُ أَنَّ** (il affirme que), **يُشِيرُ إِلَى أَنَّ** (il signale que), **يَعْتَقِدُ أَنَّ** (il croit que).

### Règle

Après **أَنَّ**, le nom qui suit se met au **cas direct** (مَنْصُوب, fatha), tandis que l'attribut garde le cas sujet : **يَرَى الْكَاتِبُ أَنَّ الْقِرَاءَةَ مُفِيدَةٌ**. Un pronom isolé devient un suffixe : **هِيَ مُفِيدَةٌ → أَنَّهَا مُفِيدَةٌ ; هُوَ → أَنَّهُ ; هُمْ → أَنَّهُمْ**.

## Rapporter l'avis de l'auteur

مُفِيدَةٌ

attribut : damma

الْقِرَاءَةُ

nom : fatha

أَنَّ

que

يَرَى الْكَاتِبُ

verbe + auteur

Avec un pronom :

أَنَّهُمْ

qu'ils

أَنَّهَا

qu'elle

أَنَّهُ

qu'il

Après « dire » :

يَقُولُ الْكَاتِبُ إِنَّ الْمَدِينَةَ جَمِيلَةٌ

L'auteur dit que la ville est belle.

Après **أَنَّ**, le nom prend la fatha ; après **يَقُولُ**, on emploie **إِنَّ**.

### Attention

- Après le verbe « dire » (قَالَ, يَقُولُ), on n'emploie pas **أَنَّ** mais **إِنَّ** : يَقُولُ الْكَاتِبُ إِنَّ الْمَدِينَةَ جَمِيلَةٌ. Le nom qui suit est aussi au cas direct.
- Ne confonds pas **أَنَّ** (que, suivi d'un nom ou d'un pronom) et **أَنْ** (que, suivi d'un verbe au subjonctif) : يَقْتَرِحُ أَنْ يُشَارِكَ التَّلَامِيذُ.
- Avec une autrice, le verbe se met au féminin : تَرَى الْكَاتِبَةُ أَنَّ...

## Reformuler l'essentiel, en français ou en arabe

La médiation ne consiste pas à traduire. Ton lecteur ou ton auditeur veut savoir rapidement de quoi parle le document et ce qu'il faut en retenir. Tu dois donc **trier** : garder l'idée principale et les arguments, laisser de côté les exemples secondaires et les détails.

### Méthode

- Lire le document en entier une première fois, sans s'arrêter sur les mots inconnus.
- Relever la nature, la source, la date et l'auteur (souvent dans le titre, le chapeau ou la dernière ligne).
- Résumer le thème en une phrase : يَتَحَدَّثُ النَّصُّ عَنْ...
- Repérer l'avis de l'auteur grâce aux verbes يُوَكِّدُ, يَقْتَرِحُ, يَرَى et aux connecteurs

لَكِنَّ، لِأَنَّ.

5. Rédiger quatre ou cinq phrases courtes avec ses propres mots, sans donner son avis personnel.

Voici le compte rendu en arabe de l'article sur les bibliothèques des jardins :

هَذَا النَّصُّ مَقَالٌ نُشِرَ فِي مَجَلَّةِ الْحَيِّ سَنَةَ ٢٠٢٦. يَتَحَدَّثُ النَّصُّ عَنْ مَكْتَبَاتٍ صَغِيرَةٍ فِي الْحَدَائِقِ الْعَامَّةِ. يَرَى الْكَاتِبُ أَنَّ هَذِهِ الْفِكْرَةَ مُفِيدَةٌ، لَكِنَّهُ يَقْتَرِحُ حِمَايَةَ الْكُتُبِ مِنَ الْمَطَرِ.

Traduction : Ce texte est un article publié dans le Magazine du quartier en 2026. Il parle de petites bibliothèques dans les jardins publics. L'auteur estime que cette idée est utile, mais il propose de protéger les livres de la pluie.

Et voici le même compte rendu en français, pour quelqu'un qui ne lit pas l'arabe : « C'est un article paru en 2026 dans un magazine de quartier. Il présente les boîtes à livres installées dans les jardins publics, où chacun prend un livre et en laisse un autre. L'auteur juge l'idée simple et utile, car elle encourage la lecture et crée du lien entre voisins, mais il regrette que la pluie abîme les livres et propose des caisses couvertes. » Remarque que la citation de Salma n'apparaît pas : c'est un exemple, pas une idée principale.

### Culture

Dans la presse arabe, le titre (العنوان) est souvent suivi d'un chapeau qui résume l'essentiel. Le nom de l'auteur et la date figurent en haut ou en bas de l'article. Prendre l'habitude de les chercher fait gagner beaucoup de temps.

### À retenir

- Présenter : هَذَا النَّصُّ مَقَالٌ نُشِرَ فِي...، كَتَبَهُ...
- Thème : يَتَنَاوَلُ + complément direct ; يَدُورُ حَوْلَ + cas indirect ; يَتَحَدَّثُ عَنْ :
- Avis : يَقُولُ إِنَّ ; يَرَى الْكَاتِبُ أَنَّ :
- Rendre compte, c'est trier et reformuler, pas traduire mot à mot ni donner son avis.

## Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices pour rendre compte d'un document, puis vérifie tes acquis avec le QCM sur le compte rendu. Pour donner ensuite ton propre avis, consulte le cours argumenter et nuancer, et pour les documents sans voyelles, le cours lire un texte non vocalisé.